ഗോര

രവീന്ദ്രനാഥ ടാഗോർ

കേവലമൊരു നോവൽരചനയ്ക്കും അപ്പുറത്താണ് ഗോര നിലനിൽ
ക്കുന്നത്. സമൂഹ മനഃസാക്ഷിയും ധൈഷണികമായ അവബോ
ധവും ഒരു തീക്ഷ്ണമായ മഥനത്തിലൂടെ കടന്നുപോയിരുന്ന കാലഘ
ട്ടത്തിലെ മാറ്റങ്ങൾക്ക് വിധേയമായിക്കൊണ്ടിരുന്ന ഭാരതത്തെക്കുറി
ച്ചുള്ള ഇതിഹാസമാണത്. മറ്റൊരു പുസ്തകവും ഇത്ര വിദഗ്ദ്ധമായി
ഇന്ത്യയുടെ സാമൂഹികജീവിതത്തെയും അതിന്റെ നിരവധി വൈരു
ദ്ധ്യങ്ങളെയും പകർത്തുന്നില്ല.'

- **കൃഷ്ണകൃപലാനി**

ദേശീയതയും അന്തർദേശീയതയും ഹൈന്ദവതയും അതിഹൈന്ദവ
തയും മതവിശ്വാസവും മതതീവ്രതയും വ്യക്തിജീവിതവും സാമൂഹിക
ജീവിതവും തമ്മിലുള്ള സവിശേഷബന്ധങ്ങളെ വൈചാരികമായും
വൈകാരികമായും വിശകലനം ചെയ്യുന്ന ഇതിഹാസനോവൽ.

വിവർത്തനം ഡോ. കെ.സി. അജയകുമാർ

കവർ ഡിസൈൻ : അന്റു ഐനിക്കൽ

ഡിസി ബുക്സ്

www.dcbooks.com

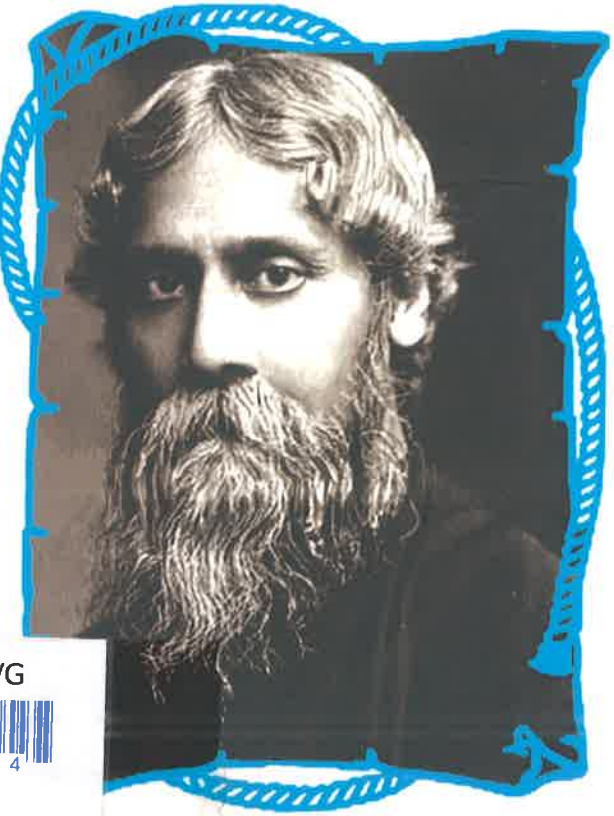
ISBN 978-81-264-3984-3

9 788126 439843 00002

നോവൽ | E-Book available | POD | ₹ 450

ഗോര • ടാഗോർ

DC TAGORE CLASSICS



T8M3 TAG/G
CASMTVK
1 1 9 4

ഏറ്റവും മികച്ച ടാഗോർനോവലെന്നും ഇന്ത്യൻ നോവൽ സാഹിത്യത്തിലെ സമ്പൂർണ്ണനോവലെന്നും വിലയിരുത്തപ്പെടുന്ന ഇതിഹാസനോവൽ.

ടാഗോർ

ഗോര

DCB

ge Library TVK
1 9 4
G/G

T8M3 TAG/G
CASMTVK
1 1 9 4

College Of Avian Sciences & Management
LIBRARY
KVASU Thiruvazhamkunnu-678

COLLEGE OF AVIAN SCIENCES & MANAGEMENT
KVASU CAMPUS, THIRUVAZHAMKUNNU

Acc. No. 1194 Call No. 1194

This book should be returned on or before the date last given below.

BALETAN
06/5/2025

രവീന്ദ്രനാഥ ടാഗോർ (1861–1941)

1861 മെയ് 7-ന് കൽക്കത്തയിലെ 'ജൊറാഷങ്കോ' എന്ന പുരാതന ബ്രാഹ്മണകുടുംബത്തിൽ ജനിച്ചു. പിതാവ് നവോത്ഥാനനായകനായിരുന്ന ദേവേന്ദ്രനാഥ ടാഗോർ. മാതാവ് ശാരദാദേവി. എട്ടാം വയസ്സിൽതന്നെ കവിതയെഴുതിത്തുടങ്ങി. കുറച്ചു കാലം മാത്രം സ്കൂളിൽ പഠിച്ചതാണ് ഔപചാരികവിദ്യാഭ്യാസം. 1878-ൽ ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസത്തിന് ഇംഗ്ലണ്ടിലേക്കയയ്ക്കപ്പെട്ടുവെങ്കിലും ഒരു പഠനവും നടത്താതെ ഒന്നരക്കൊല്ലത്തിനുശേഷം തിരികെവന്നു. 1883-ൽ മൃണാളിനീദേവിയെ വിവാഹം ചെയ്തു. (അഞ്ച് മക്കളുണ്ടായി; 1902-ൽ മൃണാളിനീദേവി മരിച്ചു). 1901-ൽ ബോൾപൂർ എന്ന സ്ഥലത്ത് *ശാന്തിനികേതനം* എന്ന ഗുരുകുലാശ്രമം സ്ഥാപിച്ചു. 1921-ൽ അത് *വിശ്വഭാരതി* എന്ന പേരിൽ ഉന്നതവിദ്യാഭ്യാസകേന്ദ്രമായി. ആദ്യ കൃതി 1878-ൽ പ്രസിദ്ധീകൃതമായ *കവിവാഹിനി*. തുടർന്ന് കവിത, ഗാനം, ചെറുകഥ, നോവൽ, ആത്മകഥ, ചരിത്രം, നാടകം, പ്രബന്ധം എന്നീ വിഭാഗങ്ങളിലായി 150-ൽപരം കൃതികൾ രചിച്ചു. 1910-ൽ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിയ *ഗീതാഞ്ജലി* 1913-ൽ സാഹിത്യത്തിനുള്ള നോബൽസമ്മാനം നേടി. 1941 ആഗസ്റ്റ് 8-ാം തീയതി അന്തരിച്ചു.

ഡോ. കെ.സി. അജയകുമാർ

1964-ൽ പത്തനംതിട്ട ജില്ലയിലെ കോയിപ്രം പഞ്ചായത്തിൽ കടപ്ര കിഴക്കേക്കൂറ്റു വീട്ടിൽ കെ.വി. ചന്ദ്രൻനായരുടെയും എം.എൻ. മീനാക്ഷിയമ്മയുടെയും മകനായി ജനിച്ചു. മലയാളത്തിൽ *മൃത്യുഞ്ജയം, കാളിദാസൻ* എന്നീ നോവലുകളും ഹിന്ദിയിൽ *സ്വതന്ത്രതാ ആന്ദോലൻ പർ ആധാരിത് ഹിന്ദി ഉപന്യാസ്, മലയാളം വ്യാകരൺ-ഏക് പരിചയ്* എന്നീ പഠനഗ്രന്ഥങ്ങളും പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. നരേന്ദ്ര കോഹ്‌ലിയുടെ *കർമ്മയോഗം, അഭ്യുദയം, അധികാരം, കർമ്മം* എന്നീ നോവലുകളുടെയും ടാഗോറിന്റെ സമ്പൂർണ്ണ ചെറുകഥകളുടെയും പരിഭാഷകൾ ശ്രദ്ധേയങ്ങളാണ്. സ്വന്തം കൃതികളായ മൃത്യുഞ്ജയം, കാളിദാസൻ എന്നിവ യഥാക്രമം *സൂര്യഗായത്രി, കവികുലഗുരു കാളിദാസ്* എന്നീ പേരുകളിൽ ഹിന്ദിയിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

മഹാകവി ടാഗോറിന്റെ ഞങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച കൃതികൾ

കവിത
ഗീതാഞ്ജലി
(കെ.സി. പിള്ള, വി.എസ്. ശർമ്മ)
ഗീതാഞ്ജലി (ജി. ശങ്കരക്കുറുപ്പ്)
ഗീതാഞ്ജലി (കെ. ജയകുമാർ)
അലഞ്ഞുതിരിയുന്ന പറവകൾ
ചന്ദ്രലേഖ
ഫലശേഖരണം
മിന്നാമിനുങ്ങുകൾ
ഉദ്യാനപാലകൻ

ആത്മകഥ/ഓർമ്മ
ജീവിതസ്മൃതികൾ
ഛേലാബേലാ

നോവൽ/കഥ
കാബൂളിവാലയും മറ്റ് ഏഴ് കഥകളും
ടാഗോറിന്റെ 11 കഥകൾ
ടാഗോർ കഥകൾ സമ്പൂർണ്ണം
ഗോര
യോഗായോഗ്
ഉദ്യാനം
വിനോദിനി
അയാൾ
വീടും ലോകവും
രണ്ട് സഹോദരിമാർ
നാല് അധ്യായങ്ങൾ

തെരഞ്ഞെടുത്ത കൃതികൾ
ടാഗോർ കൃതികൾ

രവീന്ദ്രനാഥ ടാഗോർ

ഗോര

വിവർത്തനം
ഡോ. കെ. സി. അജയകുമാർ

ഡിസിബുക്സ്

TAGORE CLASSICS SERIES

MALAYALAM LANGUAGE
ORIGINAL BENGALI TITLE
Gora

HINDI TITLE
Gora

FICTION/NOVEL
by Rabindranath Tagore

MALAYALAM TITLE
Gora

Translated by Dr. K.C. Ajayakumar

Rights Reserved
First Published December 2012
This edition - July 2017

PUBLISHERS
D C Books, Kottayam 686 001
Kerala State, India
Literature News Portal: www.dcbooks.com
Online Bookstore: www.onlinestore.dcbooks.com
e-bookstore: ebooks.dcbooks.com
Customercare: customercare@dcbooks.com, 9846133336

DISTRIBUTORS
D C Books-Current Books
INDIA

D C BOOKS LIBRARY CATALOGUING IN PUBLICATION DATA
Rabindranath Tagore.
Gora/Rabindranath Tagore;
Malayalam translation/K.C. Ajayakumar.
464 p., 21 cm.
ISBN 978-81-264-3984-3
Malayalam translation of English title 'Gora' original in Bengali/.
1. Bengali novel. 2. Malayalam translation.
I. Title. II. Title - English. III. Title - Bengali. IV. Ajayakumar, K.C.
891.443—dc22.
No part of this publication may be reproduced, or transmitted in any form or by any means, without prior written permission of the publisher.

ISBN 978-81-264-3984-3

Printed in India
at Repro India Ltd., Mumbai.

D C BOOKS: THE FIRST INDIAN BOOK PUBLISHING HOUSE TO GET ISO CERTIFICATION

414/17-18-Sl.No. 16833-dcb 5331-(2)300(POD)-12853-07-17-Itc. 17.0-p ag

പ്രസാധകക്കുറിപ്പ്

(ആദ്യപതിപ്പിനെഴുതിയത്)

ടാഗോർസാഹിത്യത്തിന്റെ കാര്യത്തിൽ ഏറക്കുറെ സമ്പന്നമാണ് മലയാളം. 1920 മുതൽ തുടങ്ങിയ തർജ്ജമകളിലൂടെ ടാഗോറിന്റെ രചനാലോകം മലയാളിക്ക് സുപരിചിതമായിട്ടുണ്ട്. ഈ പ്രക്രിയയിൽ ഡി സി ബുക്സും ആരംഭംമുതൽക്കേ ശ്രദ്ധപതിപ്പിച്ചിരുന്നു. 1979-ൽ 'ഗീതാഞ്ജലി'യുടെ ശുദ്ധബംഗാളി മൂലവും അതിന്റെ പദാനുപദതർജ്ജമയും ഞങ്ങൾ പുറത്തിറക്കിയിരുന്നു. 1979 ലോകബാലവർഷമായി ആചരിക്കപ്പെട്ടപ്പോൾ ഞങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച 60 ബാലസാഹിത്യഗ്രന്ഥങ്ങളിൽ ആദ്യത്തേത് ടാഗോറിന്റെ *ഖേലാബേലാ* ആയിരുന്നു. 1978 ഡിസംബർ 31-ന് അന്നത്തെ പ്രധാനമന്ത്രി യശ്ശശരീരനായ മൊറാർജി ദേശായി ആണ് തിരുവനന്തപുരത്ത് ആ കൃതി പ്രകാശിപ്പിച്ചത്. അന്നുതൊട്ടിന്നോളം മഹാകവിയുടെ കവിത-കഥ-നോവൽ രചനകളിൽ പലതിന്റെയും മികച്ച പരിഭാഷകൾ ഡി സി ബുക്സ് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചുവരുന്നു.

ടാഗോറിന്റെ 150-ാം ജന്മവാർഷിക ആഘോഷങ്ങൾക്ക് അരങ്ങൊരുങ്ങിയ സമയമായിരുന്നു 2011-12 വർഷം. ഇതോടനുബന്ധിച്ച് ടാഗോർ സാഹിത്യത്തിന്റെ പുതിയ വായനകൾക്കായി ഇന്നത്തെ വായനാസംസ്കാരത്തിനിണങ്ങുന്ന ചില തർജ്ജമകൾ ഒരുക്കാൻ ഡി സി ബുക്സ് പദ്ധതിയിട്ടിരുന്നു. ഇതുവരെ മലയാളത്തിൽ പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയിട്ടില്ലാത്ത ചില കൃതികളുടെ പരിഭാഷ ഒരുക്കുകയും കാലപ്പഴക്കം വന്ന പഴയ പരിഭാഷകൾക്കു പകരം പുതിയവ രചിക്കുകയും മുഴുവൻ ചെറുകഥകളുടെയും തർജ്ജമ പുറത്തിറക്കുകയും ചെയ്യുക ഈ പദ്ധതിയുടെ ലക്ഷ്യങ്ങളായിരുന്നു. ഇതിൻ പ്രകാരം ടാഗോറിന്റെ ഏഴ് ക്ലാസ്സിക് നോവലുകളുടെ മികച്ച തർജ്ജമകളും സമ്പൂർണ്ണ കഥകളുടെ ബൃഹദ്സമാഹാരവും കൈരളിക്കു സമർപ്പിക്കാനായതിൽ ചാരിതാർത്ഥ്യമുണ്ട്.

ടാഗോറിന്റെ ഏറ്റവും മഹത്തായ നോവൽരചനയാണ് *ഗോര* എന്നു വിശ്വസിക്കുന്നവരുണ്ട്. വർഷങ്ങൾക്കുമുമ്പാണ് ഒരു വിവർത്തനം ഈ കൃതിക്ക് മലയാളത്തിൽ ലഭ്യമായത്. പുതിയ വിവർത്തനത്തിലൂടെ ഇന്നത്തെ പുതിയ വായനക്കാർക്കുമുന്നിൽ ടാഗോറിനെ പുനരവതരിപ്പിക്കാനാവുമെന്ന് ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു. പരിഭാഷകനു നന്ദി. അഗാധമായ വായനകൾക്കും ആസ്വാദനങ്ങൾക്കുമായി ഈ കൃതി മലയാളത്തിനു സമർപ്പിക്കുന്നു.

കോട്ടയം
ഡിസംബർ 20, 2012

രവി ഡി സി